

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE INDONEZIJE O PODSTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Indonezije o podsticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, sačinjen u Beogradu, 6. septembra 2011. godine, u originalu na srpskom, indonežanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Indonezije o podsticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja u originalu na srpskom jeziku glasi:

S P O R A Z U M
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE I
VLADE REPUBLIKE INDONEZIJE
O PODSTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Indonezije (u daljem tekstu: Strane ugovornice),

U želji da intenziviraju ekonomsku saradnju između dve države, posebno u odnosu na ulaganja ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice,

Uviđajući da će sporazum kojim se reguliše tretman takvih ulaganja podstaći protok kapitala i tehnologije kao i ekonomski razvoj Strana ugovornica,

Saglašavajući se da je pravičan i ravnopravan tretman ulaganja potreban za uspostavljanje stabilnog okvira za ulaganja i maksimalnu efikasnost korišćenja ekonomskih resursa,

Shodno domaćim zakonima i propisima Strana Ugovornica,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. Izraz „ulaganje” označava svaku vrstu imovine ili sredstava, uložениh od strane ulagača države jedne Strane ugovornice na teritoriji države druge Strane ugovornice u skladu sa zakonima i propisima države te druge Strane ugovornice (u daljem tekstu: Strana ugovornica domaćin ulaganja) i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

- (a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i druga srodna svojinska prava;
- (b) akcije, obveznice, ili druge oblike hartija od vrednosti kao i druge oblike učešća u kapitalu privrednih društava;
- (v) novčana ili činidbena potraživanja koja imaju finansijsku vrednost;
- (g) prava intelektualne svojine, uključujući autorska i srodna prava, patente, industrijski dizajn, trgovačke znake, trgovačko ime, trgovinske i poslovne tajne, tehničke procese, *know how*, *goodwill*, zaštitu biljne raznolikosti, indikatore izvora i geografskog porekla, kao i zaštitu integrisanih kola;
- (d) koncesije odobrene zakonom ili na osnovu ugovora ili administrativnog akta izdatog od strane nadležnog državnog organa, uključujući koncesije za istraživanje, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstava.

2. Ulaganjem se ne smatra novčano potraživanje koje proističe iz:

- a) komercijalnih ugovora o prodaji roba i usluga od strane ulagača sa teritorije države jedne Strane ugovornice državljanima ili privrednim društvima na teritoriji države druge Strane ugovornice, ili

- b) kredita dodeljenih u vezi sa takvim komercijalnim ugovorima.

Bilo kakva promena pravne forme u kojoj se ulaganje vrši ili reinvestira neće uticati na njegov karakter kao ulaganja.

3. Izraz „ulagač” označava:

(a) fizičko lice koje, u skladu sa zakonima i propisima države bilo koje Strane ugovornice, ima državljanstvo te Strane ugovornice i ulaže na teritoriji države druge Strane ugovornice;

(b) pravno lice države jedne Strane ugovornice koje je osnovano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa zakonima i propisima države te Strane Ugovornice, čije sedište kao i stvarno sedište ekonomskih aktivnosti je na teritoriji države te Strane ugovornice, a koje ulaže na teritoriji države druge Strane ugovornice.

4. Izraz „prihodi” označava novčane iznose koje donosi ulaganje i obuhvata, posebno, ali ne i isključivo, profit, kamate, kapitalni dobitak, dividende, naknade po osnovu intelektualne svojine i druge naknade.

5. Izraz „teritorija” označava:

a) U odnosu na Vladu Republike Srbije: Teritoriju nad kojom Republika Srbija vrši suverena prava i jurisdikciju u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom.

b) U odnosu na Vladu Republike Indonezije: Teritoriju definisanu njenim zakonima uključujući i deo kontinentalne obale ispod mora i podmorsko dno nad kojim Republika Indonezija ostvaruje suverenitet, vrši suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa odredbama Konvencije Ujedinjenih nacija o pomorskom pravu iz 1982. godine.

6. Termin „slobodna konvertibilna valuta” označava slobodnu konvertibilnu valutu kako je definisano u Statutu Međunarodnog monetarnog fonda i svim njegovim izmenama.

Član 2.

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana će podsticati ulaganja ulagača države druge Strane ugovornice na teritoriji svoje države i dozvoljavati takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Ulaganja ulagača jedne Strane ugovornice izvršena na teritoriji države druge Strane ugovornice će, u svako vreme, uživati pravičan i ravnopravan tretman i punu zaštitu i bezbednost.

3. Nijedna od Strana ugovornica neće na teritoriji svoje države, osim radi očuvanja javnog reda, ni na koji način, u zakonu ili u praksi, prinudnim ili diskriminatornim merama ometati upravljanje, održavanje, prodaju, korišćenje, uživanje, posedovanje, razvijanje, likvidaciju ili drugi oblik raspolaganja ulaganjem od strane ulagača države druge Strane ugovornice.

Član 3.

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Svaka Strana ugovornica će obezbediti ulaganjima ulagača države druge Strane ugovornice, tretman koji nije manje povoljan od onog koji obezbeđuje

ulaganjima sopstvenih ulagača na teritoriji svoje države ili ulaganjima ulagača trećih država, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana ugovornica će obezbediti ulagačima države druge Strane ugovornice tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji druga Strana dodeljuje ulagačima svoje države ili ulagačima trećih zemalja.

3. Nijedna od odredbi ovog Sporazuma neće se tumačiti kao obaveza jedne Strane ugovornice da ulagačima države druge Strane ugovornice i njihovim ulaganjima daje bilo kakvu postojeću ili buduću prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koji proizilaze iz članstva u slobodnoj trgovinskoj zoni, carinskoj uniji, zajedničkom tržištu, ekonomskoj zajednici ili bilo kom multilateralnom ili regionalnom sporazumu kojim se takva zajednica osniva, kao i bilo kom sporazumu o ulaganju.

Član 4.

Izuzeci od primene Sporazuma

Odredbe ovog Sporazuma neće se odnositi na poreska pitanja na teritoriji države bilo koje Strane ugovornice. Ova pitanja biće rešavana domaćim zakonima i propisima države svake od Strana ugovornica i odredbama posebnog sporazuma koji se odnosi na poreze koji se zaključuje između Strana ugovornica.

Član 5.

Eksproprijacija

1. Nijedna Strana ugovornica neće usvojiti bilo kakvu meru eksproprijacije ili nacionalizacije ili bilo koju drugu meru po dejstvu jednaku nacionalizaciji i eksproprijaciji (u daljem tekstu: eksproprijacija) na svojoj teritoriji, osim u javnom interesu.

2. Ukoliko javni interes zahteva da se ne primenjuje odredba stava 1. ovog člana, te mere će biti:

- a) preduzete uz primenu zakonske procedure i u skladu sa zakonom;
- b) nediskriminatorne; i
- v) praćenje odredbama o plaćanju adekvatne, efikasne i hitne naknade u skladu sa stavovima 3. i 4. ovog člana.

3. Ovakva naknada će :

a) biti isplaćena bez nepotrebnog odlaganja. U slučaju kašnjenja, zemlja domaćin ulaganja će snositi sve kursne razlike koje nastanu zbog kašnjenja;

b) odgovarati pravičnoj tržišnoj vrednosti eksproprianog ulaganja kakva je bila neposredno pre eksproprijacije ili pre nego što je eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, u zavisnosti od toga šta je bilo pre. Na tu pravičnu tržišnu vrednost neće uticati bilo kakva promena vrednosti koja je nastala zbog toga što je eksproprijacija ranije postala opšte poznata činjenica;

v) biti plaćena i slobodno transferabilna u skladu sa članom 7. ovog Sporazuma u zemlju koju odnosni poverilac odredi i u valuti zemlje čiji je poverilac državljanin ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti koju prihvati poverilac;

g) uključivati kamatu po tržišnoj stopi utvrđenoj na deviznom tržištu i obračunatu od dana kada je izvršena eksproprijacija do dana plaćanja.

4. Ulagači države Strane ugovornice čije je ulaganje eksproprijsano će imati pravo na hitno rešavanje njihovih predmeta od strane sudskog ili drugog nezavisnog

organa države te Strane ugovornice, uključujući i pravo na vrednovanje njihovih ulaganja i plaćanje naknade u skladu sa odredbama ovog člana.

Član 6.

Naknada gubitaka

1. Ulagačima države jedne Strane ugovornice čija ulaganja pretrpe štetu na teritoriji države druge Strane ugovornice usled rata ili drugog oružanog sukoba, ustanka, vanrednog stanja, pobune, ustanka, građanskih nemira, nereda ili bilo kog sličnog događaja ili više sile, ta druga Strana ugovornica će obezbediti tretman, u pogledu naknade, obeštećenja, ili drugog načina utvrđenja naknade štete, ako je potrebno, koji nije manje povoljan od onog koji ta Strana ugovornica daje ulagačima svoje države ili ulagačima bilo koje treće države, u zavisnosti od toga koji je povoljniji.

2. Ulagačima države jedne Strane ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u stavu 1, pretrpe štetu koja je posledica:

(a) zaplene njihovog ulaganja ili dela ulaganja od strane organa snaga ili vlasti države druge Strane ugovornice, ili

(b) uništavanja njihovog ulaganja ili nekog njegovog dela imovine od strane organa snaga ili vlasti države druge Strane ugovornice, koje nije bilo neophodno usled nastale situacije,

biće u svakom slučaju obezbeđena pravična i odgovarajuća naknada i obeštećenje koje će u svakom slučaju biti hitno, odgovarajuće i efikasno, a naknada će biti isplaćena u skladu sa stavovima 3. i 4. člana 5. ovog Sporazuma.

Član 7.

Transferi

1. Svaka Strana ugovornica će, po plaćanju svih fiskalnih i drugih finansijskih obaveza, garantovati ulagačima države druge Strane ugovornice, slobodan transfer novčanih iznosa koji se odnose na njihova ulaganja, a posebno, mada ne i isključivo:

(a) kapitala neophodnog za osnivanje, održavanje i proširenje ulaganja;

(b) sredstava neophodnih za plaćanja po osnovu ugovora, uključujući iznose neophodne za otplatu kredita, kamata, naknada za upravljanje i drugih plaćanja koja proizilaze iz licenci, franšiza, koncesija i drugih sličnih prava, kao i iz zarada za strano osoblje;

(v) prihoda;

(g) prihoda od ukupne ili delimične prodaje ili likvidacije ulaganja uključujući kapitalnu dobit ili povećanje investiranog kapitala;

(d) iznosa naknada i drugih plaćanja u skladu sa čl. 5. i 6. ovog Sporazuma;

đ) plaćanja koja proizilaze iz rešavanja sporova u skladu sa članom 11. ovog Sporazuma;

2. Državljanima države jedne Strane ugovornice kojima je bilo odobreno da rade na teritoriji države druge Strane ugovornice u vezi sa ulaganjem biće takođe dozvoljen transfer odgovarajućeg dela njihovih primanja i prihoda u njihove zemlje porekla.

3. Transferi će se vršiti u slobodno konvertibilnoj valuti, po obračunskom kursu koji se primenjuje za spot transakcije za valutu koja se koristi na dan transfera.

4. Svaka Strana ugovornica će obezbediti da se transferi vrše bez odlaganja, bez dodatnih, osim uobičajenih bankarskih troškova.

5. Bez obzira na odredbe st. 1, 2, 3. i 4. ovog člana Strana ugovornica može sprečiti transfer putem odgovarajuće, nediskriminatorne i dobronamerne primene svojih zakona koji se odnose na:

- a) bankrot, nesolventnost ili zaštitu prava kreditora;
- b) realizaciju, trgovinu ili postupanje sa hartijama od vrednosti;
- v) kriminalne i kaznene prekršaje;
- g) izveštavanje o transferu valuta ili drugim monetarnim instrumentima;
- d) obezbeđenje izvršenja presude u vansudskom postupku;
- đ) poreze; ili
- e) posebna ovlašćenja zaposlenih.

Član 8.

Privremene bezbednosne mere

1. Strana ugovornica može usvojiti ili nastaviti da primenjuje mere koje nisu u skladu sa njenim obavezama iz člana 3. koji se odnosi na kapitalne transakcije van njenih granica, niti sa članom 7. ovog Sporazuma;

a) u slučaju ozbiljnog poremećaja platnog bilansa i spoljnih finansijskih teškoća ili njihovog prevazilaženja; ili

b) u slučaju kada, pod izuzetnim okolnostima, kretanje kapitala ili njegovo realizovanje, može da prouzrokuje ozbiljne teškoće po makroekonomsko upravljanje, i makar delimičnu primenu monetarne i devizne politike.

2. Mere navedene u stavu 1:

a) biće u skladu sa članovima Sporazuma o članstvu u Međunarodnom monetarnom Fondu sve dok je Strana ugovornica koja primenjuje mere njegov član;

b) neće premašiti obim koji je neophodan da bi se prevazišle okolnosti utvrđene u stavu 1;

v) biće privremene i prestaće čim to dozvole uslovi, a o njima će odmah biti obavestena druga Strana ugovornica.

3. Ni na koji način se ovim članom neće umanjiti prava koje uživa i obaveze koje država Strana ugovornica ima po osnovu svog članstva u Međunarodnom Monetarnom Fondu.

Član 9.

Prenos prava (Subrogacija)

1. Ako su ulaganja ulagača jedne Strane ugovornice osigurana od nekomercijalnih rizika, druga Strana ugovornica će priznati, u skladu sa zakonom, svaki prenos prava tog ulagača sa osiguravača na reosiguravača u roku navedenom u osiguravajućem ugovoru, obezbeđujući pri tome da taj osiguravač ili reosiguravač neće biti ovlašćen na veći obim prava od onih koje je ulagač ovlašćen da realizuje.

2. Strana ugovornica ili bilo koja Agencija koju ona ovlasti će drugu Stranu ugovornicu obavestiti o prenosu ovih potraživanja shodno dogovoru sa ulagačem u momentu kada se ostvari taj prenos prava.

Član 10.

Primena drugih odredaba

Ako odredbe zakona države bilo koje Strane ugovornice, ili obaveze koje postoje po osnovu međunarodnog prava ili se utvrđuju između Strana ugovornica, ili drugi međunarodni sporazum, sadrži odredbe, opšte ili posebne, kojima se ulaganjima ulagača države druge Strane ugovornice, daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim Sporazumom, takve odredbe će, u meri u kojoj su povoljnije, imati prednost u primeni nad ovim Sporazumom.

Član 11.

Rešavanje sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice

1. Spor u vezi sa ulaganjem između ulagača države jedne Strane ugovornice i države druge Strane ugovornice rešavaće se, dok god je to moguće, prijateljskim pregovorima, o kojima će ulagači pismeno obavestiti drugu Stranu ugovornicu.

2. Ako se spor naveden u stavu 1. ovog člana ne može rešiti u roku od šest (6) meseci od dana podnošenja pismenog obaveštenja, spor može, na zahtev ulagača, biti podnet na rešavanje:

(a) nadležnom sudu ili administrativnom organu države Strane ugovornice na čijoj teritoriji je izvršeno ulaganje; ili

(b) arbitraži od strane Međunarodnog centra za rešavanje investicionih sporova (ICSID), osnovanog u skladu sa odredbama Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965. godine (u daljem tekstu: Centar), ili

(v) *ad hoc* arbitražnom sudu, osnovanim u skladu sa Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za trgovinsko pravo (*UNCITRAL*); ili

(g) bilo kom drugom *ad hoc* arbitražnom sudu ili drugoj instituciji osnovanoj u okviru arbitražnog suda uz obostranu saglasnost ugovornih strana.

3. Kada ulagač jednom donese odluku o podnošenju spora na rešavanje nadležnom sudu zemlje domaćina ulaganja ili arbitražnom sudu označenom u stavu 2.(b), 2.(v) i 2.(g) ovog člana, izbor je konačan.

4. Konačno, svaka Strana ugovornica unapred se i neopozivo saglašava sa rešavanjem svakog spora kroz ove tipove arbitraže. Ova saglasnost podrazumeva da su se obe Strane ugovornice odrekle prava da traže da sva domaća sudska i administrativna pravna sredstva budu iscrpljena.

5. Presuda arbitražnog suda će biti konačna i obavezujuća za obe strane u sporu i izvršiće je nadležni organ države Strane ugovornice na koju se presuda odnosi u skladu sa domaćim zakonima, u rokovima navedenim u presudi.

6. U bilo kojoj fazi arbitražnog postupka ili postupka izvršenja presude, nijedna od Strana ugovornica umešanih u spor neće imati pravo da podnese prigovor ili da se u odbrani pozove na činjenicu da je ulagač koji je druga strana u sporu primio naknadu po osnovu potpunog ili delimičnog pokrivanja štete koju je pretrpeo po osnovu osiguranja ili garancije predviđene u članu 9. ovog Sporazuma.

Član 12.

Rešavanje sporova između Strana ugovornica

1. Sporovi koji nastanu između Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaće se, po mogućnosti, pregovorima, diplomatskim putem.

2. Ako se spor ne može rešiti na ovaj način u roku od šest (6) meseci od dana kada je bilo koja Strana ugovornica zatražila njegovo rešavanje, on će, na zahtev jedne od Strana ugovornica, biti podnet arbitražnom sudu na rešavanje.

3. Taj arbitražni sud će se konstituisati za svaki pojedinačni slučaj, na sledeći način: U roku od dva meseca od prijema zahteva za arbitražu, svaka Strana ugovornica će imenovati po jednog člana suda. Ova dva člana će onda izabrati državljanina treće zemlje, koji će, uz saglasnost Strana ugovornica biti imenovan za predsednika suda. Predsednik će biti imenovan u roku od četiri meseca od dana imenovanja ova dva člana.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana ne izvrše potrebna imenovanja, svaka Strana ugovornica može, u odsustvu nekog drugog sporazuma, zatražiti od Predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je Predsednik državljanin države bilo koje Strane ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, imenovanje može izvršiti Potpredsednik. Ako je Potpredsednik državljanin države bilo koje Strane ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, imenovanje može izvršiti član Suda koji je sledeći po starešinstvu i koji nije državljanin države jedne ili druge Strane ugovornice. Predsednik arbitražnog suda će biti državljanin neke zemlje sa kojom obe Strane ugovornice imaju diplomatske odnose.

5. Arbitražni sud donosi odluke većinom glasova. On odlučuje na osnovu odredaba ovog Sporazuma, kao i opšte prihvaćenih principa i pravila međunarodnog prava. Ova odluka će biti obavezujuća za obe Strane ugovornice.

6. Svaka Strana ugovornica će snositi troškove učešća svog arbitra i svojih predstavnika u arbitražnom postupku. Troškove Predsednika i preostale troškove podjednako će snositi obe Strane ugovornice. Arbitražni sud može, međutim, svojom odlukom odrediti da veći deo troškova snosi jedna od Strana ugovornica, i takva odluka će biti obavezujuća za obe Strane ugovornice. Arbitražni sud će utvrditi sopstvenu proceduru rada.

Član 13.

Transparentnost

1. Svaka Strana ugovornica će, koliko je moguće, obezbediti da njeni zakoni, propisi i administrativna pravila opšte primene koja se tiču bilo kog pitanja obuhvaćenog ovim Sporazumom budu javno objavljena ili na drugi način učinjena dostupnim, na način koji će omogućiti zainteresovanim licima i drugoj Strani ugovornici da se sa njima upoznaju.

2. Nijedna odredba ovog Sporazuma u ovom neće obavezivati Stranu ugovornicu da objavi ili omogući pristup bilo kojoj poverljivoj ili zaštićenoj informaciji, uključujući informacije koje se tiču pojedinačnih prava ulagača i ulaganja, čije otkrivanje može ometati primenu zakona koji su na snazi ili biti u suprotnosti sa njenim zakonima kojima se štiti poverljivost ili prejudicira legitimitet komercijalnih interesa pojedinih investitora.

Član 14.

Konsultacije i izmene i dopune

1. Svaka Strana ugovornica može tražiti da se održe konsultacije o bilo kom pitanju koje se tiče ovog Sporazuma. Druga Strana ugovornica će obezbediti dobronamerno razmatranje tog predloga i omogućiti takve konsultacije.

2. Ovaj Sporazum može biti izmenjen i dopunjen u bilo koje vreme kada se to pokaže potrebnim, pismenom saglasnošću obe Strane ugovornice. Stupanje na snagu tih izmena i dopuna biće u skladu sa odredbama člana 16.(1) ovog Sporazuma.

Član 15.

Primena Sporazuma

Ovaj sporazum se odnosi na sva ulaganja koja izvrše ulagači jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice, pre, kao i posle njegovog stupanja na snagu, s tim što će se njegove odredbe primenjivati od datuma njegovog stupanja na snagu, ali se neće odnositi na sporove u vezi sa ulaganjem koji su nastali, niti na potraživanja koja su uspostavljena pre njegovog stupanja na snagu.

Član 16.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu tridesetog dana od dana koji sledi posle prijema poslednje od dve diplomatske note, kojom se potvrđuje da je unutrašnja, ustavom propisana procedura za njegovo stupanje na snagu, ispunjena. Ovaj sporazum ostaje na snazi u periodu od deset godina od datuma njegovog stupanja na snagu.

2. Ovaj sporazum će automatski nastaviti da važi u sukcesivnim periodima od po deset godina neograničeno, osim ako jedna Strana ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu ugovornicu, najmanje šest meseci pre isteka roka njegovog trajanja, o svojoj nameri da raskine Sporazum.

3. Za ulaganja izvršena pre datuma prestanka važenja ovog Sporazuma, njegove odredbe i dalje će ostati na snazi u periodu od narednih deset godina od datuma prestanka njegovog važenja.

U potvrdu čega su dole potpisani, valjano ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu dana 6. septembra 2011. godine u dva originala, svaki na srpskom, indonežanskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju ovog Sporazuma, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE**

Vuk Jeremić, s.r.

**ZA VLADU
REPUBLIKE INDONESIA**

R.M. Marty M. Natalegawa, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije-Međunarodni ugovori”.